

ONOMÁZEIN

Revista de lingüística, filología y traducción



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE CHILE
FACULTAD DE LETRAS

Introducción

Introduction

Pedro Mogorrón Huerta

Universidad de Alicante
España

Adelina Gómez González-Jover

Universidad de Alicante
España

**Número
especial
– XIV –**

Variación(es),
enseñanza y
traducción:
investigación(es)
en fraseología

ONOMÁZEIN | Número especial XIV
Variación(es), enseñanza y traducción: investigación(es) en fraseología: 01-06
ISSN: 0718-5758



2024

Variación(es), enseñanza y traducción: investigación(es) en fraseología

La innegable consolidación de la investigación en fraseología lograda en las últimas décadas ha puesto de manifiesto el importante papel que desempeña en los actos de comunicación.

El presente volumen, centrado en la variación, enseñanza y traducción de la fraseología, cuenta con una selección de doce aportaciones realizadas desde distintas ópticas, partiendo del reconocimiento de la riqueza de estos ámbitos de conocimiento y del fructífero campo de investigación que todas ellas suponen, así como de su carácter eminentemente interdisciplinar.

Efectivamente, lingüística de corpus, frecuencia de uso, productividad, variación sintáctica, léxica, paradigmática, de género, clases semánticas, lenguaje de especialidad, diatopía, traducción, enseñanza, referentes culturales son términos presentes y recurrentes simultáneamente en varias de estas contribuciones. Todos estos polos de investigación están en deuda con los grandes avances que está permitiendo la lingüística de corpus de grandes dimensiones, así como la aplicación de nuevas técnicas de procesamiento de lenguaje natural, lo que ha dotado de un enorme volumen de datos a investigadoras e investigadores interesados en el comportamiento fraseológico.

Un denominador común de los trabajos que dan forma a este número especial es su notable actualidad y vigencia. Seguramente, el mayor cambio en los estudios de fraseología está relacionado con la variación fraseológica. Ciertamente, todas las lenguas, independientemente de sus características lingüísticas, históricas, sociales y de las zonas geográficas en las que se hablan, se ven sometidas a numerosos cambios sincrónicos y diacrónicos. De expresiones categorizadas y caracterizadas por su gran fijación, la ayuda de las enormes posibilidades que ofrece la lingüística de corpus ha permitido romper ese cliché y mostrar la gran diversidad de variaciones existentes en el léxico, en el uso diatópico, en el lenguaje general y de especialidad. Ya queda lejos el tiempo en el que no interesaban las variaciones, así como los usos y las construcciones geográficas de los idiomas utilizados como lenguas (co)oficiales en numerosos países, como el español, el inglés, el francés, el portugués, el árabe, etc.

El conocimiento de un idioma se mide generalmente por el dominio y la soltura con los que un hablante utiliza las unidades fraseológicas propias y características de esa lengua. En aquellas personas que son nativas de un idioma, estas expresiones representan un saber lingüístico, cultural y social común depositado en su memoria por la vía de la experiencia. En los usuarios no nativos que aprenden un segundo idioma, las unidades fraseológicas suponen, en general, un reto, pues representan la mayor dificultad con la que se van a encontrar, debido a la complejidad y a la gran cantidad de información lingüística, social y cultural que han de aprender a utilizar y a diferenciar de las características propias de su idioma materno.

Por ello son tan importantes la enseñanza y la traducción de la fraseología. La enseñanza de la fraseología, la fraseodidáctica, se esfuerza por establecer normas, pautas y criterios de selección que analicen qué expresiones se conocen, qué expresiones enseñar, así como por intentar uniformizar los contenidos, actualizándolos.

La traducción de las unidades fraseológicas supone un enorme reto, pues requiere de una gran competencia fraseológica y cultural por parte de quien traduce en las dos lenguas objeto de transferencia, situación en la que lo ideal sería ser bilingüe y bicultural para poder hacer frente a los grandes retos de comprensión, interpretación y reformulación en otra lengua.

En el presente volumen, el primer trabajo, firmado por Gloria Corpas Pastor, pone de relieve el cambio de paradigma que está experimentando la fraseología en nuestros días; en gran medida, debido a la aplicación de nuevas técnicas de análisis y también al acercamiento a otros conceptos de disciplinas afines. En su propuesta, la autora combina el análisis de macrodatos con los principios de la gramática de construcciones e incluye, asimismo, un protocolo de extracción automática para construcciones fraseológicas resultativas con “de quicio”. A partir del análisis cuantitativo y cualitativo de los datos, las conclusiones extraídas aportan información respecto a la adecuación de los corpus utilizados, las relaciones entre tales construcciones y otras, así como sobre aspectos de distribución, frecuencia y productividad.

En la segunda contribución, Pedro Mogorrón Huerta aborda el estudio de las construcciones verbales fijas (CVF) desde la perspectiva del género, dotando a este campo de un enfoque no solo innovador, sino también de gran actualidad, por cuanto analiza el contenido genérico en español (peninsular e hispanoamericano) de tales construcciones, e indaga, asimismo, en las posibilidades de variación genérica que en ellas puede producirse. Aunque inicial, el análisis y la categorización de un corpus de más de 40 000 CVF pone de manifiesto el predominante uso del masculino genérico en los usos discursivos reales fraseológicos, aun constatándose, gracias al uso de herramientas relacionadas con la lingüística de corpus, la posibilidad de variación de género de la gran mayoría de estas unidades. Los numerosos casos analizados a lo largo de este trabajo no hacen más que evidenciar la complejidad y envergadura de un estudio de esta naturaleza.

Miguel Ibáñez Rodríguez aborda la diatopía en el español de la vid y del vino desde una perspectiva amplia. Por un lado, explora la penetración de la variación diatópica de esta lengua de especialidad en el plano internacional, nacional, regional, comarcal y local. La investigación documental realizada le ha permitido, por otro lado, analizar, mediante una metodología cualitativa, la presencia de tal variación en los orígenes y en la evolución del español vitivinícola. Los datos obtenidos arrojan unos resultados que permiten concluir no solo que la variación diatópica es intrínseca al español de la vid y el vino, sino también la existencia de variación diacrónica y funcional en esta lengua de especialidad.

La contribución de Manuela Álvarez Jurado y Francisco Luque Janodet supone una aproximación a las unidades fraseológicas de la joyería en la lengua general, en el par de lenguajes español-francés. Partiendo de un corpus textual especializado sobre joyería, analizan y categorizan las unidades fraseológicas especializadas y ofrecen equivalentes en francés en aquellos casos en que es posible. El estudio realizado documenta más de cien unidades fraseológicas, dando cuenta de las variaciones que se producen en ambos idiomas, así como del fuerte carácter cultural de las mismas, lo cual supone un importante reto a la hora de su traducción.

En el marco en el que confluyen la fraseología y los estudios de género, el trabajo de Lucía Navarro Brotons aborda las paremias recogidas en el *Refranero Multilingüe* y que hacen uso del masculino universal, con el objeto de comprobar si tales unidades aceptan su feminización en el discurso cuando el referente es femenino. Los resultados de esta primera aproximación a la paremiología discursiva parecen indicar, tal y como señala la autora, que las variantes feminizadas no tienen exclusivamente usos peyorativos, lo cual, aparentemente, responde a las propuestas y recomendaciones para evitar una utilización androcéntrica de la lengua.

En el ámbito concreto de la variación fraseológica, en este caso de la fraseología especializada, Encarnación Tabares Plasencia analiza la combinatoria de la unidad terminológica del derecho “delito”, a partir de un corpus de textos normativos hispánicos sobre la criminalidad organizada. Entender el potencial combinatorio de este tipo de unidades en los textos normativos, establecer sus variantes fraseológicas más relevantes cuantitativa y cualitativamente, y analizar su comportamiento constituye el paso previo para poder elaborar una base de datos orientada a la traducción y a la redacción de textos especializados, que sea fiable y útil. El análisis realizado le permite concluir a la autora que el corpus constata la variación concurrente (heterovariación motivada topolectalmente), así como coocurrente (autovariación en sentido amplio), siendo esta última controlada.

Geisy Labrada propone en su trabajo una ilustración de las principales características de la fraseología zoomorfa cubana, esto es, aquella integrada por expresiones que emplean el nombre, una cualidad o una acción propia de un animal para referirse a características, conductas o comportamientos humanos. A partir de estudios previos sobre unidades fraseológicas (UF) zoomorfas de uso actual en Cuba, la autora es capaz de establecer generalizaciones y advertir rasgos distintivos en cuanto a la forma, el significado y el uso de las UF zoomorfas en el español de Cuba.

El trabajo de Xabier Blanco Escoda presenta una metodología para la compilación de un léxico para el español (hasta el nivel B1, inclusive), así como una serie de criterios para su organización en niveles de complejidad; todo ello con el fin de desarrollar competencias lingüísticas básicas en discentes. Esta propuesta también aborda algunos instrumentos

fundamentales relacionados con la unidad léxica, expresados mediante campos de microestructura (tales como los sintáctico-semánticos, las clases semánticas y los ámbitos de especialidad). Por último, el autor examina de manera específica el tratamiento de la fraseología, así como de aquellas unidades marcadas diastemáticamente, lo que otorga a su propuesta de diccionario un valor dinámico enfocado en “aprender a aprender”.

Partiendo de la idea de que “ningún hablante es competente sin poder comprender y utilizar pertinentemente la fraseología de la lengua en su interacción social”, Manuel Sevilla Muñoz y Myriam Huéscar Villa presentan los resultados de un estudio de caso para evaluar la competencia paremiológica en aprendientes universitarios con un nivel avanzado en lengua materna (LM) y lengua extranjera (LE). A partir de una selección de paremias españolas y paremias francesas con distintas frecuencias de uso y un grado variable de idiomatidad y opacidad, los resultados que arroja esta investigación permiten concluir que la competencia paremiológica pasiva guarda una relación directa con la edad, con la frecuencia de uso en la LM, así como con el grado de idiomatidad y opacidad en la LE, y, asimismo, que dicha competencia en LE es inferior a la de la LM.

El trabajo de Carmen Cuellar Lázaro presenta algunos de los retos a los que se enfrenta la traducción del género textual del cómic, a partir de un estudio contrastivo, por una parte, del cómic español-alemán *Aius. El destino de Numancia*. Por otra parte, la autora analiza el tratamiento proporcionado a los elementos culturales en la traducción español-alemán de una historieta gráfica de *Mortadelo y Filemón*. Tal y como concluye este trabajo, es precisamente la función diferenciada que tienen ambos cómics (el primero, de carácter histórico y con una función educativa, y el segundo, de naturaleza lúdica) lo que marcará el producto de la traducción en cada caso.

En su contribución, Jorge Valdenebro Sánchez y María Isabel Mula López abordan la fraseología y la variación diatópica en traducción publicitaria, ámbitos que, dada su estrecha relación con la cultura de una sociedad, acarrearán problemas en el proceso traslativo. Desde una perspectiva aplicada, presentan un análisis traductológico de algunas de las colocaciones presentes en las páginas web estadounidenses de las cadenas de comida rápida McDonald's y Burger King, así como sus variantes española, mexicana, francesa y canadiense. Las conclusiones alcanzadas ponen de manifiesto la importancia de respetar el *skopos* persuasivo característico de los textos publicitarios en su traducción, así como la diatopía asociada al valor distintivo de marca.

En el trabajo que cierra esta publicación, Milton A. Hein y Romina N. Rivarola analizan un corpus de colocaciones periodísticas y las traducciones inglés-español realizadas por estudiantes sin instrucciones previas sobre estrategias, técnicas de traducción o documentación. A la vista de los resultados obtenidos, la experiencia didáctica llevada a cabo por los autores pone de manifiesto la importancia de diseñar, de forma específica, contenidos

teóricos y prácticos que actúen como facilitadores en el proceso de enseñanza-aprendizaje de traducción de fraseología, destacando, asimismo, la necesidad de metodologías flexibles y dinámicas que potencien la creatividad y la capacidad de análisis.

A la vista de las contribuciones anteriores, con este volumen hemos querido recopilar aportaciones novedosas que permitan una original aproximación a la fraseología desde una perspectiva mutidisciplinar. Cada uno de los aportes nos permite acercarnos un poco más a esta vertiente investigadora, cuya importancia no se limita únicamente a la naturaleza lingüística de un idioma, sino que también resulta fundamental para reconocer y comprender la variación en toda su amplitud diasistémica, así como para hacer frente a los retos traductores y didácticos que plantea.